

# Richard Wagner

## Libretti

### Tristan und Isolde

<b>DRITTER AUFGUG</b>	<a href="#">Music</a> <a href="#">Music</a>	<b>ACT THREE</b>
<b>ERSTE SZENE</b>  <b>Der Hirt. Kurwenal. Tristan.</b>		<b>SCENE ONE</b>  <b>The Shepherd. Kurwenal. Tristan.</b>
<i>(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgtor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaft und bewachsen. Im Vordergrund, an der inneren Seite, liegt Tristan, unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt und sorgsam seinem Atem lauschend. - Von der Aussenseite her hört man, beim Aufziehen des Vorhanges, einen Hirtenreigen, sehnsüchtig und traurig auf einer Schalmel geblasen. Endlich erscheint der Hirt selbst mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt teilnehmend herein)</i>	<a href="#">Music</a> <a href="#">Music</a>	<i>(Castle garden. At one side a tall castle building, at the other a low parapet with a look-out post; upstage the castle gate. The location can be seen as being a rock height; through openings the sea and the distant horizon can be seen. The whole scene conveys an impression of being deserted, ill-tended, here and there in poor repair and overgrown. Downstage, inside the wall, Tristan is lying in the shade of a tall lime-tree, asleep on a couch, laid out as if lifeless. At his head sits Kurwenal, bent over him in anguish and carefully listening to his breathing. As the curtain goes up there can be heard from outside the gate a shepherd playing a sad, yearning tune on a reed-pipe. At length the shepherd appears over the parapet and looks in with sympathetic interest)</i>
<b>HIRT</b> <i>(leise)</i>  Kurwenal! He! Sag, Kurwenal! Hör doch, Freund!		<b>SHEPHERD</b> <i>(softly)</i>  Kurwenal, hey! Listen, Kurwenal! Hear, my friend!

<p><i>(Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm)</i></p> <p>Wacht er noch nicht?</p>	<p><i>(Kurwenal partly turns his head towards him)</i></p> <p>Is he still not awake?</p>
<p><b>KURWENAL</b> <i>(schüttelt traurig mit dem Kopf)</i></p> <p>Erwachte er, wär's doch nur um für immer zu verscheiden: erschien zuvor die Ärztin nicht, die einz'ge, die uns hilft. - Sahst du noch nichts? Kein Schiff noch auf der See?</p>	<p><b>KURWENAL</b> <i>(sadly shaking his head)</i></p> <p>Were he to waken it would only be to depart for ever, if she, the healer, does not first appear, the only one who can succour us. Have you seen nothing yet? Still no ship out at sea?</p>
<p><b>HIRT</b></p> <p>Eine andre Weise hörtest du dann, so lustig, als ich sie nur kann. Nun sag auch ehrlich, alter Freund: was hat's mit unserm Herrn?</p>	<p><b>SHEPHERD</b></p> <p>A different tune would you hear then, as merry as I could make it. Now, tell me truly, my old friend, what ails our lord?</p>
<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Lass die Frage: du kannst's doch nie erfahren. Eifrig späh; und siehst du ein Schiff, so spiele lustig und hell!</p>	<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Do not ask. You can never know. Keep a sharp look-out, and if you see a ship play merrily and clearly!</p>
<p><i>(Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand überm Aug', nach dem Meer aus)</i></p>	<p><i>(The shepherd turns and gazes out to sea, his hand shielding his eyes)</i></p>
<p><b>HIRT</b></p> <p>Öd und leer das Meer!</p> <p><i>(Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend)</i></p>	<p><b>SHEPHERD</b></p> <p>Desolate and void the sea!</p> <p><i>(He puts his reed to his lips and departs, playing)</i></p>
<p><b>TRISTAN</b></p>	<p><b>TRISTAN</b></p>

<p><i>(bewegungslos, dumpf)</i></p> <p>Die alte Weise; - was weckt sie mich?</p> <p><i>(Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig)</i></p> <p>Wo bin ich?</p>		<p><i>(motionless, dully)</i></p> <p>That old tune? Why does it waken me?</p> <p><i>(he opens his eyes and turns his head a little)</i></p> <p>Where am I?</p>
<p><b>KURWENAL</b> <i>(fährt erschrocken auf)</i></p> <p>Ha! Diese Stimme! Seine Stimme! Tristan, Herre! Mein Held! Mein Tristan!</p>		<p><b>KURWENAL</b> <i>(starts, surprised)</i></p> <p>Ha! That voice! His voice! Tristan! My lord! My hero! My tristan!</p>
<p><b>TRISTAN</b> <i>(mit Anstrengung)</i></p> <p>Wer ruft mich?</p>		<p><b>TRISTAN</b> <i>(with difficulty)</i></p> <p>Who is calling me?</p>
<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Endlich! Endlich! Leben, o Leben! Süßes Leben, meinem Tristan neu gegeben!</p>		<p><b>KURWENAL</b></p> <p>At last! At last! Life, oh life, sweet life, restored to my Tristan!</p>
<p><b>TRISTAN</b> <i>(ein wenig auf dem Lager sich erhebend, matt)</i></p> <p>Kurwenal - du? Wo war ich? Wo bin ich?</p>		<p><b>TRISTAN</b> <i>(raising himself up a little from the couch, in a flat tone)</i></p> <p>Kurwenal? You? Where have I been? Where am I?</p>
<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Wo du bist? In Frieden, sicher und frei! Kareol, Herr: kennst du die Burg der Väter nicht?</p>	<p><a href="#">Music</a></p>	<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Where are you? In peace, safe and free, in Kareol, my lord! Do you not recognise the castle of your fathers?</p>

<b>TRISTAN</b>		<b>TRISTAN</b>
Meiner Väter?		Of my fathers?
<b>KURWENAL</b>		<b>KURWENAL</b>
Sieh dich nur um!		Just look about you!
<b>TRISTAN</b>		<b>TRISTAN</b>
Was erklang mir?		What did I hear?
<b>KURWENAL</b>		<b>KURWENAL</b>
Des Hirten Weise hörtest du wieder; am Hügel ab hütet er deine Herde.		The shepherd's tune it was that you heard once more; down on the hillside he is keeping watch over your flocks.
<b>TRISTAN</b>		<b>TRISTAN</b>
Meine Herde?		My flocks?
<b>KURWENAL</b>		<b>KURWENAL</b>
Herr, das mein' ich! Dein das Haus, Hof und Burg! Das Volk, getreu dem trauten Herrn, so gut es konnt', hat's Haus und Hof gepflegt, das einst mein Held zu Erb' und Eigen an Leut' und Volk verschenkt, als alles er verliess, in fremde Land' zu ziehn.		My lord, just as I say! Yours is the house, court and castle! The people, loyal to their dear lord, as well as they could manage, have looked after the house and court which once my lord, as their very own heritage, granted to the people when he left it all behind to travel to a foregin land.
<b>TRISTAN</b>		<b>TRISTAN</b>
In welches Land?		To which land?
<b>KURWENAL</b>		<b>KURWENAL</b>
Hei! Nach Kornwall:		Well now! To Cornwall;

kühn und wonnig was sich da Glanzes, Glück und Ehren Tristan, mein Held, hehr ertrotzt!		bravely and gaily, what glory, fortune and honour Tristan my hero won for himself there!
<b>TRISTAN</b>  Bin ich in Kornwall?		<b>TRISTAN</b>  Am I in Cornwall?
<b>KURWENAL</b>  Nicht doch: in Kareol!		<b>KURWENAL</b>  Of course not, in Kareol!
<b>TRISTAN</b>  Wie kam ich her?		<b>TRISTAN</b>  How did I get here?
<b>KURWENAL</b>  Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rittest du nicht; ein Schifflein führte dich her: doch zu dem Schifflein hier auf den Schultern trug ich dich; - die sind breit: sie trugen dich dort zum Strand. Nun bist du daheim, daheim zu Land: im echten Land, im Heimatland; auf eigener Weid' und Wonne, im Schein der alten Sonne, darin von Tod und Wunden du selig sollst gesunden.  <i>(Er schmiegt sich an Tristans Brust)</i>		<b>KURWENAL</b>  Indeed! How did you get here? You didn't come on horseback; a boat brought you here. But to the ship here, on my shoulders, I carried you - they are broad: they carried you there to the shore. Now you are home, at home in your own country; really at home in your mother country; amidst your own meadows and delights, in the light of the old sun where from death and from your wounds you will blessedly be healed.  <i>(He embraces Tristan)</i>
<b>TRISTAN</b> <i>(nach einem kleinen Schweigen)</i>  Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sagen. Wo ich erwacht, - weilt' ich nicht; doch, wo ich weilte,		<b>TRISTAN</b> <i>(after a brief silence)</i>  Is that what you think? I know differently but I am not able to tell you. Where I awoke, there I was not, but where I was

das kann ich dir nicht sagen.  
Die Sonne sah ich nicht,  
noch sah ich Land und Leute:  
doch, was ich sah,  
das kann ich dir nicht sagen.

Ich war,  
wo ich von je gewesen,  
wohin auf je ich geh':  
im weiten Reich  
der Weltennacht.  
Nur ein Wissen  
dort uns eigen:  
göttlich ew'ges  
Urvergessen!  
Wie schwand mir seine Ahnung  
Sehnsücht'ge Mahnung,  
nenn' ich dich,  
die neu dem Licht  
des Tags mich zugetrieben?  
Was einzig mir geblieben,  
ein heiss-inbrünstig Lieben,  
aus Todeswonne-Grauen  
jagt's mich, das Licht zu schauen,  
das trügend hell und golden  
noch dir, Isolden, scheint!

*(Kurwenal birgt, von Grausen gepackt,  
sein Haupt. Tristan richtet sich  
allmählich immer mehr auf)*

Isolde noch  
im Reich der Sonne!  
Im Tagesschimmer  
noch Isolde!  
Welches Sehnen!  
Welches Bangen!  
Sie zu sehen,  
welch Verlangen!  
Krachend hört' ich  
hinter mir  
schon des Todes  
Tor sich schliessen:  
weit nun steht es  
wieder offen,  
der Sonne Strahlen  
sprengt' es auf;

I cannot tell you.  
I did not see the sun,  
nor did I see land and people;  
but what I did see  
I cannot tell you.  
I was  
where I had been before I was  
and where I am destined to go,  
in the wide realm  
of the Night of the world.  
But one certain knowledge  
is ours there:  
divine, eternal  
utter oblivion.  
How did I cease to perceive it?  
Yearning remembrance  
did I call you,  
driving me on anew  
towards the light of Day.  
The one thing that I remembered,  
a warm and ardent love  
drives me from the terror of Death's bliss  
to see the Light,  
which, deceiving, bright and golden,  
still shines about you, Isolde!

*(Kurwenal, in the grip of terror,  
hides his face. Tristan  
gradually raises himself up)*

Isolde still  
in the realm of the Sun!  
In the shimmer of Day  
still, Isolde!  
What longing!  
What fearing!  
To see her,  
what desire!  
The crash that I heard  
behind me  
was Death's  
door closing:  
now once more it stands  
wide open,  
the sun's beams  
have burst it open;

<p>mit hell erschlossnen Augen muss ich der Nacht enttauchen, sie zu suchen, sie zu sehen; sie zu finden, in der einzig zu vergehen, zu entschwinden Tristan ist vergönnt. Weh, nun wächst, bleich und bang, mir des Tages wilder Drang; grell und täuschend sein Gestirn weckt zu Trug und Wahn mir das Hirn! Verfluchter Tag mit deinem Schein! Wachst du ewig meiner Pein? Brennt sie ewig, diese Leuchte, die selbst nachts von ihr mich scheuchte? Ach, Isolde, süsse Holde! Wann endlich, wann, ach wann löschest du die Zünde, dass sie mein Glück mir künde? Das Licht - wann löscht es aus?</p> <p><i>(Er sinkt erschöpft leise zurück)</i></p> <p>Wann wird es Nacht im Haus?</p>		<p>with wide open eyes I had to emerge from Night to seek her, to see her; to find her, in her alone to expire, to vanish has it been granted to Tristan. Alas, there now rise up within me, pale and fearful, Day's wild urgings; baleful and deceiving its orb rouses my mind to deceit and folly! Accursed Day with your light! Will you for ever be witness to my anguish? Will it burn for ever, this Light, which even at night kept me from her? Ah, Isolde, sweet beauty! When at last, when, oh when will you extinguish the spark, that I may know my fortune? The light - when will it be extinguished?</p> <p><a href="#">Music</a> <i>(He sinks back, exhausted)</i></p> <p>When will Night come to the house?</p>
<p><b>KURWENAL</b> <i>(nach grosser Erschütterung aus der Niederschlagenheit sich aufraffend)</i></p> <p>Der einst ich trotzt', aus Treu' zu dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich sehnen. Glaub' meinem Wort:</p>		<p><b>KURWENAL</b> <i>(deeply shocked, pulling himself out of his depressed state)</i></p> <p>She whom I once defied out of loyalty to you, with you to her I must now long to go. Believe what I say:</p>

<p>du sollst sie sehen hier und heut; den Trost kann ich dir geben - ist sie nur selbst noch am Leben.</p>		<p>you shall see her here this very day; that consolation I can give you - if she is still alive herself.</p>
<p><b>TRISTAN</b> <i>(sehr matt)</i></p> <p>Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im Haus: Isolde lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.</p>		<p><b>TRISTAN</b> <i>(very faintly)</i></p> <p>Still the light is not extinguished, still Night does not come to the house! Isolde still lives and keeps watch; she called me out of the Night.</p>
<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Lebt sie denn, so lass dir Hoffnung lachen! Muss Kurwenal dumm dir gelten, heut' sollst du ihn nicht schelten. Wie tot lagst du seit dem Tag, da Melot, der Verruchte, dir eine Wunde schlug. Die böse Wunde, wie sie heilen? Mir tör'gem Manne dünkt' es da, wer einst dir Morolds Wunde schloss, der heilte leicht die Plagen, von Melots Wehr geschlagen. Die beste Ärztin bald ich fand; nach Kornwall hab ich ausgesandt: ein treuer Mann wohl übers Meer bringt dir Isolde her.</p>		<p><b>KURWENAL</b></p> <p>If she lives then, let hope smile upon you! Even if you think Kurwenal is foolish, today you will not scold him. As if dead you lay there since that day when Melot, the villain, dealt you a wound. That evil wound, how to heal it? To me, simple that I am, it rather seems that she who once before eased for you the torment of Morold's wound, she could easily heal the torment of Melot's sword. The best physician [Isolde] I soon discovered: to Cornwall I have sent word; a faithful man is bringing Isolde here across the sea.</p>
<p><b>TRISTAN</b> <i>(ausser sich)</i></p> <p>Isolde kommt! Isolde naht!</p> <p><i>(Er ringt gleichsam nach Sprache)</i></p>	<p><a href="#">Music</a></p>	<p><b>TRISTAN</b> <i>(beside himself)</i></p> <p>Isolde is coming! Isolde approaches!</p> <p><i>(He struggles for the words)</i></p>



O Treue! Hehre,  
holde Treue!

*(Er zieht Kurwenal an sich  
und umarmt ihn)*

Mein Kurwenal,  
du trauter Freund!  
Du Treuer ohne Wanken,  
wie soll dir Tristan danken?  
Mein Schild, mein Schirm  
in Kampf und Streit,  
zu Lust und Leid  
mir stets bereit:  
wen ich gehasst,  
den hasstest du;  
wen ich geminnt,  
den minntest du.  
Dem guten Marke,  
dient' ich ihm hold,  
wie warst du ihm treuer als Gold!  
Musst' ich verraten  
den edlen Herrn,  
wie betrogst du ihn da so gern!  
Dir nicht eigen,  
einzig mein,  
mit leidest du,  
wenn ich leide:  
nur was ich leide;  
das kannst du nicht leiden!  
Dies furchtbare Sehnen,  
das mich sehrt;  
dies schmachtende Brennen,  
das mich zehrt;  
wollt' ich dir's nennen,  
könntest du's kennen:  
nicht hier würdest du weilen,  
zur Warte müsstest du eilen, -  
mit allen Sinnen  
sehnend von hinnen  
nach dorten trachten und spähen,  
wo ihre Segel sich blähen,  
wo vor den Winden,  
mich zu finden,  
von der Liebe Drang befeuert,

Oh faith! Bold,  
sweet faith!

*(He embraces Kurwenal)*

My Kurwenal,  
dearest friend!  
Unshakeably faithful,  
how is Tristan to thank you?  
My shield and my guard  
in battle and strife,  
in merrymaking and sorrow  
always by my side.  
He that I hated,  
you hated too.  
Him I worshipped,  
you worshipped too.  
To the good King Mark,  
when I served him well,  
you were truer than Gold!  
When I had to betray  
that noble lord,  
how glad you were to betray him too!  
ver your own self,  
mine alone,  
you suffer with me  
when I suffer:  
only what I suffer  
you cannot suffer!  
This fearful longing  
that sears me;  
this languishing flame  
that consumes me;  
were I to give you its name,  
could you know it,  
you would not tarry here,  
you would hurry away to keep watch -  
with all your senses  
longing to get away  
to keep careful watch  
for their billowing sails  
before the wind  
where, aflame with the urgings of love,  
to find me,

<p>Isolde zu mir steuert! -  Es naht! Es naht  mit mutiger Hast!  Sie weht, sie weht -  die Flagge am Mast.  Das Schiff! Das Schiff!  Dort streicht es am Riff!  Siehst du es nicht?</p> <p><i>(heftig)</i></p> <p>Kurwenal, siehst du es nicht?</p>	<p>Isolde is sailing towards me.  It approaches! It approaches,  speedy and brave!  It waves, it waves,  the flag on the mast.  The ship! The ship!  There it goes past the reef!  Can't you see it?</p> <p><i>(vehemently)</i></p> <p>Kurwenal, can't you see it?</p>
<p><i>(Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, näher, dann ferner, die klagende Weise des Hirten)</i></p>	<p><i>(As Kurwenal hesitates, so as not to leave Tristan, and the latter looks at him, silent and tense, there sounds out, as before, at first near by and then in the distance the plaintive tune of the shepherd)</i></p>
<p><b>KURWENAL</b>  <i>(niedergeschlagen)</i></p> <p>Noch ist kein Schiff zu sehn!</p>	<p><b>KURWENAL</b>  <i>(disheartened)</i></p> <p>Still no ship in sight!</p>
<p><b>TRISTAN</b>  <i>(hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermut)</i></p> <p>Muss ich dich so verstehn,  du alte ernste Weise,  mit deiner Klage Klang?  Durch Abendwehen  drang sie bang,  als einst dem Kind  des Vaters Tod verkündet: -  durch Morgengrauen  bang und bänger,  als der Sohn  der Mutter Los vernahm.  Da er mich zeugt' und starb,  sie sterbend mich gebar, -  die alte Weise  sehnsuchtbang  zu ihnen wohl  auch klagend drang,  die einst mich frug,  und jetzt mich fragt:</p>	<p><b>TRISTAN</b>  <i>(has been listening with failing enthusiasm, now with growing melancholy)</i></p> <p>Must I understand you thus,  you ancient, solemn tune  with your plaintive tones?  Through the evening air  it came, fearfully,  as once it brought news to the child  of his father's death.  Through the grey light of morning,  ever more fearful,  as the son  became aware of his mother's lot.  As he begat me and died,  so, dying, she bore me.  That ancient tune  of anxious yearning  sounded its lament  to them too,  asking me then,  and asking me now,</p>

zu welchem Los erkoren,  
ich damals wohl geboren?  
Zu welchem Los?  
Die alte Weise  
sagt mir's wieder:  
mich sehnen - und sterben!  
Nein! Ach nein!  
So heisst sie nicht!  
Sehnen! Sehnen!  
Im Sterben mich zu sehnen,  
vor Sehnsucht nicht zu sterben!  
Die nie erstirbt,  
sehrend nun ruft  
um Sterbens Ruh'  
sie der fernen Ärztin zu. -  
Sterbend lag ich  
stumm im Kahn,  
der Wunde Gift  
dem Herzen nah:  
Sehnsucht klagend  
klang die Weise;  
den Segel blähte der Wind  
hin zu Irlands Kind.  
Die Wunde, die  
sie heilend schloss,  
riss mit dem Schwert  
sie wieder los;  
das Schwert dann aber -  
liess sie sinken;  
den Gifttrank gab sie  
mir zu trinken:  
wie ich da hoffte  
ganz zu genesen,  
da ward der sehrendste  
Zauber erlesen:  
dass nie ich sollte sterben,  
mich ew'ger Qual vererben!  
Der Trank! Der Trank!  
Der furchtbare Trank!  
Wie vom Herzen zum Hirn  
er wütend mir drang!  
Kein Heil nun kann,  
kein süsser Tod  
je mich befreien  
von der Sehnsucht Not;  
nirgends, ach nirgends

for what fate  
was I then born?  
For what fate?  
The ancient tune  
tells me once more:  
to yearn - and to die!  
No! Ah, no!  
That is not it!  
Yearning! Yearning!  
While dying to yearn,  
but not to die of yearning!  
Never dying,  
yearning, calling out  
for the peace of death  
to the far-away physician.  
Dying I lay  
in the boat, silent,  
the wound's poison  
near my heart:  
in plaintive yearning  
the tune sounded forth;  
the wind blew the sail  
towards Ireland's child.  
The wound which  
she closed,  
with the sword  
she opened up again;  
but then, the sword,  
she lowered it;  
the poison draught  
she gave me to drink;  
as I hoped fully  
to be healed by it,  
then was the most searing  
magic unleashed:  
that I might never die  
but inherit eternal torment!  
The draught! The draught!  
The fearful draught!  
From my heart to my brain  
it forced its furious way!  
No healing,  
no sweet death  
can ever release me  
from yearning's distress;  
never, ah never

find ich Ruh':  
mich wirft die Nacht  
dem Tage zu,  
um ewig an meinen Leiden  
der Sonne Auge zu weiden.  
O dieser Sonne  
sengender Strahl,  
wie brennt mir das Hirn  
seine glühende Qual!  
Für diese Hitze  
heisses Verschmachten,  
ach, keines Schattens  
kühlend Umnachten!  
Für dieser Schmerzen  
schreckliche Pein,  
welcher Balsam sollte  
mir Lindrung verleihn?  
Den furchtbaren Trank,  
der der Qual mich vertraut,  
ich selbst - ich selbst,  
ich hab' ihn gebräut!  
Aus Vaters Not  
und Mutter-Weh,  
aus Liebestränen  
eh' und je, -  
aus Lachen und Weinen,  
Wonnen und Wunden  
hab ich des Trankes  
Gifte gefunden!  
Den ich gebräut,  
der mir geflossen,  
den Wonne schlürfend  
je ich genossen, -  
verflucht sei, furchtbarer Trank!  
Verflucht, wer dich gebräut!

*(Er sinkt ohnmächtig zurück)*

shall I find peace:  
Night casts me out  
into Day,  
ever to feed my sorrows  
in the sight of the sun.  
Oh, this sun's  
searing rays,  
how my head burns  
from its scorching torture!  
For the burning longing  
of this heat  
ah, no shade's  
dark concealment!  
For the burning longing's  
terrible torment  
what ointment could  
bring me ease?  
The fearful draught  
that brings me anguish,  
I, I myself,  
I prepared it!  
From my father's distress  
and mother's anguish,  
from tears of love  
everlasting,  
from laughing and weeping,  
happiness and hurts,  
I found  
the poisonous draught!  
What I had prepared  
flowed towards me;  
devouring it blissfully  
I enjoyed it -  
be accursed, fearful draught!  
Cursed be he that prepared you!

*(He falls back unconscious)*

#### **KURWENAL**

*(der vergebens Tristan zu mässigen  
suchte, schreit entsetzt auf)*

Mein Herre! Tristan!  
Schrecklicher Zauber!  
O Minnetrug!  
O Liebeszwang!

#### **KURWENAL**

*(vainly trying to calm Tristan,  
cries out in horror)*

My Lord! Tristan!  
Dreadful Magic!  
Love's deception!  
Passion's urgings!

<p>Der Welt holdester Wahn, wie ist's um dich getan! Hier liegt er nun, der wonnige Mann, der wie keiner geliebt und geminnt. Nun seht, was von ihm sie Dankes gewann, was je Minne sich gewinnt!</p> <p><i>(mit schluchzender Stimme)</i></p> <p>Bist du nun tot? Lebst du noch? Hat dich der Fluch entführt?</p> <p><i>(Er lauscht seinem Atem)</i></p> <p>O Wonne! Nein! Er regt sich, er lebt! - Wie sanft er die Lippen rührt!</p>		<p>The world's loveliest delusion, what has happened to you? Here he lies, the splendid man, loved and adored as no other. See now what thanks Love has won for him, the thanks that love always wins!</p> <p><i>(with a catch in his voice)</i></p> <p>Are you dead? Are you still alive? Has the curse borne you away?</p> <p><i>(He listens for his breath)</i></p> <p>O joy! No! He is moving, he is alive! How gently he moves his lips!</p>
<p><b>TRISTAN</b> <i>(langsam wieder zu sich kommend)</i></p> <p>Das Schiff? Siehst du's noch nicht?</p>		<p><b>TRISTAN</b> <i>(slowly coming to his senses)</i></p> <p>The ship! Can't you see it yet?</p>
<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Das Schiff? Gewiss, es naht noch heut'; es kann nicht lang mehr säumen.</p>		<p><b>KURWENAL</b></p> <p>The ship? Of course, it will be here today! It can't be far off now.</p>
<p><b>TRISTAN</b></p> <p>Und drauf Isolde, wie sie winkt, - wie sie hold mir Sühne trinkt: siehst du sie? siehst du sie noch nicht?</p> <p>Wie sie selig, hehr und milde wandelt durch des Meers Gefilde? Auf wonniger Blumen</p>	<p><a href="#">Music</a> <a href="#">Music</a></p>	<p><b>TRISTAN</b></p> <p>And on it Isolde, how she is waving, how sweetly she is drinking reconciliation to me. Can you see her? Can't you see her yet,</p> <p>as she sweetly, bravely and gently wanders across the watery plains? On soft waves</p>

<p>lichten Wogen kommt sie sanft ans Land gezogen. Sie lächelt mir Trost und süsse Ruh', sie führt mir letzte Labung zu. Ach, Isolde, Isolde! Wie schön bist du! Und Kurwenal, wie, du sähst sie nicht? Hinauf zur Warte, du blöder Wicht! Was so hell und licht ich sehe, dass das dir nicht entgehe! Hörst du mich nicht? Zur Warte schnell! Eilig zur Warte! Bist du zur Stell'? Das Schiff? Das Schiff? Isoldens Schiff? Du musst es sehen! Musst es sehen! Das Schiff? Sähst du's noch nicht?</p>		<p>of blissful flowers she gently comes into land. She smiles at me, giving comfort and sweet peace, she brings me my last refreshment. Ah, Isolde! Isolde! How lovely you are! And Kurwenal, tell me, do you not see her? Go and keep watch, foolish wretch! What I can see so bright and clear, do not let it escape you! Can you not hear me? Quickly, to the lookout! Quickly, keep watch! Are you still there? The ship? The ship? Isolde's ship? You must see it! Must see it! The ship! Can't you see it yet?</p>
<p><i>(Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan ringt, lässt der Hirt von aussen die Schalmel ertönen. Kurwenal springt freudig auf)</i></p>	<p><a href="#">Music</a></p>	<p><i>(While Kurwenal, hesitating, restrains Tristan, the shepherd sounds his pipe. Kurwenal springs up joyfully)</i></p>
<p><b>KURWENAL</b></p> <p>O Wonne! Freude!</p> <p><i>(Er stürzt auf die Warte und späht aus)</i></p> <p>Ha! Das Schiff! Von Norden seh' ich's nahen.</p>	<p><a href="#">Music</a></p>	<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Oh, happiness! Joy!</p> <p><i>(He leaps to the lookout post and gazes out to sea)</i></p> <p>Ah! The ship! I can see it approaching from the north!</p>
<p><b>TRISTAN</b> <i>(in wachsender Begeisterung)</i></p> <p>Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt, noch Leben mir webt?</p>		<p><b>TRISTAN</b> <i>(with growing excitement)</i></p> <p>Didn't I know it? Didn't I say that she was still alive, sustaining life in me?</p>

Die mir Isolde einzig enthält, wie wär' Isolde mir aus der Welt?		As the only thing it holds for me, how could Isolde have departed the world?
<b>KURWENAL</b> <i>(von der Warte zurückrufend, jauchzend)</i>  Heiha! Heiha! Wie es mutig steuert! Wie stark der Segel sich bläht! Wie es jagt, wie es fliegt!		<b>KURWENAL</b> <i>(calling from the lookout post, joyfully)</i>  Ahoy! Ahoy! How bravely it sails! How the sails are filled! How it streaks along, how it flies!
<b>TRISTAN</b>  Die Flagge? Die Flagge?		<b>TRISTAN</b>  The flag? The flag?
<b>KURWENAL</b>  Der Freude Flagge am Wimpel lustig und hell!		<b>KURWENAL</b>  The festive flag at the masthead merry and bright!
<b>TRISTAN</b> <i>(auf dem Lager hoch sich aufrichtend)</i>  Hahei! Der Freude! Hell am Tage zu mir Isolde! Isolde zu mir! Siehst du sie selbst?		<b>TRISTAN</b> <i>(raising himself up on his cot)</i>  Ah! The flag of joy! In the clear light of Day, to me, Isolde! Isolde, to me! Can you see Isolde herself?
<b>KURWENAL</b>  Jetzt schwand das Schiff hinter dem Fels.		<b>KURWENAL</b>  The ship has disappeared behind the rocks.
<b>TRISTAN</b>  Hinter dem Riff? Bringt es Gefahr? Dort wütet die Brandung, scheitern die Schiffe! Das Steuer, wer führt's?		<b>TRISTAN</b>  Behind the reef? Is it in danger? There, in the turbulent current, ships are wrecked. Who is at the helm?
<b>KURWENAL</b>		<b>KURWENAL</b>

Der sicherste Seemann.		The safest of seamen.
<b>TRISTAN</b>  Verriet' er mich? Wär' er Melots Genoss?		<b>TRISTAN</b>  Might he betray us, could he be one of Melot's men?
<b>KURWENAL</b>  Trau' ihm wie mir!		<b>KURWENAL</b>  Trust in him as in me!
<b>TRISTAN</b>  Verräter auch du! Unsel'ger! Siehst du sie wieder?		<b>TRISTAN</b>  You too a traitor! Wretched man! Can you see her yet?
<b>KURWENAL</b>  Noch nicht.		<b>KURWENAL</b>  Not yet.
<b>TRISTAN</b>  Verloren!		<b>TRISTAN</b>  Lost!
<b>KURWENAL</b> <i>(jauchzend)</i>  Heiha! Hei ha ha ha! Vorbei! Vorbei! Glücklich vorbei!		<b>KURWENAL</b> <i>(joyously)</i>  Ahoy! Ahoy! Through! Through! Safely through!
<b>TRISTAN</b> <i>(jauchzend)</i>  Hei ha ha ha! Kurwenal, treuester Freund! All mein Hab' und Gut vererb ich noch heute.		<b>TRISTAN</b> <i>(joyously)</i>  Kurwenal! Ahoy! Ahoy! most faithful of friends! All my goods and possessions I bequeath this day!
<b>KURWENAL</b>  Sie nahen im Flug.		<b>KURWENAL</b>  They are approaching at speed.



<b>TRISTAN</b>  Siehst du sie endlich? Siehst du Isolde?		<b>TRISTAN</b>  Can you see them at last? Can you see Isolde?
<b>KURWENAL</b>  Sie ist's! Sie winkt!		<b>KURWENAL</b>  There she is! She is waving!
<b>TRISTAN</b>  O seligstes Weib!		<b>TRISTAN</b>  Oh blessed woman!
<b>KURWENAL</b>  Im Hafen der Kiel! Isolde, ha! Mit einem Sprung springt sie vom Bord ans Land.		<b>KURWENAL</b>  The ship is in harbour! Isolde - ah, with a single bound she is leaping ashore!
<b>TRISTAN</b>  Herab von der Warte, müssiger Gaffer! Hinab! Hinab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau!		<b>TRISTAN</b>  Come down from the lookout post, idle gazer! Down! Down! to the beach! Help her! Help my lady!
<b>KURWENAL</b>  Sie trag' ich herauf: trau' meinen Armen! Doch du, Tristan, bleib mir treulich am Bett!		<b>KURWENAL</b>  I'll carry her up here: trust in my arms! But you, Tristan, promise to stay on your couch.
<i>(Kurwenal eilt fort)</i>		<i>(Kurwenal hurries away)</i>